

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 72.2.007.09
НА БАЗЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Г. МОСКВЫ «МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ДЕПАРТАМЕНТА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА
МОСКВЫ
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК**

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 16 июня 2026 г. № 23/3

О присуждении Гловой Яне Александровне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите 6 апреля 2026 г., протокол № 23/2 диссертационным советом Д 72.2.007.09, созданным на базе Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», Департамента образования и науки города Москвы, 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., 5 Б (приказ Минобрнауки России о создании диссертационного совета № 1185нк от 01 июня 2023 г.).

Соискатель Глова Яна Александровна. Родилась 13 января 2000 г.

В 2023 г. соискатель Глова Яна Александровна с отличием окончила магистратуру Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический

университет» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика «Перевод. Межкультурная коммуникация».

С 2023 г. Глотова Яна Александровна обучается в очной аспирантуре на кафедре английского языка и лингводидактики института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

С 2022 года по настоящее время соискатель Глотова Яна Александровна работает в Государственном автономном образовательном учреждении высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» в должности специалиста учебного отдела многофункционального студенческого центра института педагогики и психологии образования.

Диссертация выполнена в Государственном автономном образовательном учреждении высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» на кафедре английского языка и лингводидактики.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английского языка и лингводидактики института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» **Петрова Инна Михайловна.**

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики института лингвистики ФГАОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» **Буторина Елена Петровна,**

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романогерманских языков и межкультурной коммуникации, декан факультета

лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет» **Нефедова Лилия Амиряновна**

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» в своем положительном заключении, подписанном и.о. ректора, доктором экономических наук, кандидатом физико-математических наук, доцентом Коровым Сергеем Всеволодовичем, отмечает, что **актуальность** работы продиктована стремительным развитием цифровых и нейросетевых технологий перевода, что требует глубокого анализа их способности передавать сложные семантические и прагматические характеристики текста.

Рецензируемое исследование выполнено в русле значимых для современной лингвистики направлений: семантики, лингвистической прагматики и когнитивной лингвистики.

Научная новизна диссертации заключается в теоретическом и эмпирическом переосмыслении антонимического перевода как сложной когнитивной стратегии, обеспечивающей сохранение изоморфизма ментальных структур оригинала и перевода.

Ведущая организация считает, что диссертационное исследование Глотовой Яны Александровны полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и отвечает критериям, изложенным в пунктах 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а ее автор, Глотова Яна Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки). Отзыв прилагается.

Соискатель имеет **13** опубликованных работ по теме диссертации, в том числе **4** работы в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России. Общий объем публикаций составляет 4,91 п.л. Наиболее значимые работы по теме диссертации:

1. Глотова, Я. А. Особенности антонимического русско-английского перевода имен прилагательных (на материале произведения А. П. Чехова «Дама с собачкой») / Я. А. Глотова. – Текст : электронный // Terra Linguistica, 2022. – № 1. – С. 28–35. (0,46 п.л.)

2. Глотова, Я. А. Когнитивный аспект антонимического перевода (на материале пары русский-английский языки) / И. М. Петрова, Я. А. Глотова // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 2-2(58). – С. 330–333. (0,23 п.л.)

3. Глотова, Я. А. Сравнительный анализ применения антонимического перевода: машинный перевод vs. искусственный интеллект / Я. А. Глотова // Казанская наука. – 2025. – № 1. – С. 327–329. (0,35 п.л.)

4. Глотова, Я. А. Антонимический перевод с опорой на системы искусственного интеллекта (на материале произведения А. П. Чехова «Дама с собачкой») / Я. А. Глотова // Вестник Луганского государственного педагогического университета. Серия: Филологические науки. – 2025. – № 1(123). – С. 94–99. (0,69 п.л.)

В публикациях отражены основные положения диссертации, касающиеся исследования антонимического перевода и сопоставления его реализации в человеческом (традиционном), машинном и нейросетевом переводах на примере произведений А.П. Чехова. Особое внимание уделяется рассмотрению когнитивных и прагматических механизмов, обеспечивающих передачу смысла при изменении формально-семантической структуры текста.

Недостоверные сведения об опубликованных соискателем работах в диссертации отсутствуют.

На автореферат диссертации поступили отзывы:

– доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» **Катерминой Вероники Викторовны**. Отзыв положительный, замечаний нет;

– доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английского языка (второго) ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации **Поповой Татьяны Георгиевны**. Отзыв положительный, замечаний нет;

– доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области гуманитарных и прикладных наук Института гуманитарных и прикладных наук ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» **Гуревич Любови Степановны**. Отзыв положительный, содержит вопрос о степени искажения прагматического потенциала оригинала посредством нейросетевого перевода, замечание относительно добавления процентного соотношения по типам перевода и замечание об уточнении модели GTP (бесплатная или платная);

– доктора филологических наук, доцента, доцента кафедры «Теории и практики перевода» ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» **Улановой Екатерины Эдуардовны**. Отзыв положительный, замечаний нет;

– доктора филологических наук, доцента, старшего преподавателя 16 кафедры иностранных языков Военной академии войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации имени Маршала Советского союза А.М. Василевского **Лызлова Алексея Игоревича**. Отзыв положительный, содержит вопрос о степени репрезентативности сформированного корпуса и выявленных обобщений о закономерностях антонимического перевода в целом;

– кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «Луганский государственный педагогический университет» **Новиковой Анны Анатольевны**. Отзыв положительный, содержит вопрос о возможности применения результатов исследования в других типах дискурса;

– кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации Факультета международных экономических отношений ФГБОУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» **Апресян Карине Генриховны**. Отзыв положительный, замечаний нет;

– кандидата филологических наук, доцента кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет» **Шумбасовой Светланы Сергеевны**. Отзыв положительный, содержит рекомендацию относительно расширения спектра эмпирического анализа.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается следующими обстоятельствами:

1 Е.П. Буторина, д.ф.н., доцент, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики института лингвистики ФГАОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет», – специалист в области прикладной и когнитивной лингвистики. Сферу ее научных интересов составляют: деловой и официальный дискурс, новые медиа, языки для специальных целей, организационная коммуникация.

2 Л.А. Нефедова, д.ф.н., профессор, профессор кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации, декан факультета лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», – специалист в области семантики, дискурс-анализа и когнитивной лингвистики. Сферу ее научных интересов составляют: модель перевода, межфреймовая нагрузка, имплицитность, когнитивное переводоведение.

Ведущая организация – ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», в частности Уральский гуманитарный институт, специализируется в области перевода и межкультурной коммуникации, а именно: кафедрой фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения департамента «Филологический факультет» рассматриваются особенности применения цифровых технологий в современной лингвистической практике.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

впервые предложена и теоретически обоснована интерпретация антонимического перевода как операции когнитивного перепрофилирования пропозиции, что позволяет рассматривать данную трансформацию как способ сохранения изоморфизма ментальных структур оригинала и перевода;

разработана и апробирована двухфакторная модель анализа, интегрирующая структурно-семантические параметры и функционально-прагматические характеристики текста, которая позволяет объективно дифференцировать переводческие решения в различных типах перевода;

проведен сравнительный анализ реализации антонимического перевода в антропогенном и нейросетевом переводах на материале художественной прозы А. П. Чехова, в ходе которого выявлены пределы операциональных возможностей искусственного интеллекта при передаче имплицитных смыслов;

выявлена и доказана функциональная дивергенция (расхождение) в стратегиях применения антонимических замен: установлена прямая зависимость между типом перевода и вектором трансформации (от статистического воспроизведения паттернов в нейросетях до прагматически обусловленной адаптации в антропогенном переводе);

сформирован и аннотирован специализированный параллельный корпус, включающий варианты антропогенного, машинного и нейросетевого

переводов, что создает эмпирическую базу для дальнейших исследований в области когнитивного переводоведения.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

проанализирована категория *отрицание* как универсальный когнитивный феномен, который в языковой системе функционирует в бинарной оппозиции с утверждением: ее семантика и прагматика детерминированы лингвокультурными особенностями и менталитетом носителей языка, что обуславливает вариативность ее языкового выражения;

выявлена асимметрия между русской (полинегативной) и английской (мононегативной) системами выражения отрицания: ключевые различия заключаются в преобладании аналитических средств в английском языке по сравнению с синтетическими формами в русском;

уточнено содержание категории *антонимия* как системной лексико-семантической оппозиции, **дифференцированы** ее ключевые типы: контрарная, комплементарная и векторная;

выявлены и описаны три основные стратегии антонимического перевода: *негативация, позитивация и аннулирование*.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

материалы исследования могут быть включены в содержание курсов по общему языкознанию, теории коммуникации, семантики, когнитивной лингвистике, по обучению языку для специальных целей, а также в спецкурсы по проблемам антропогенного, машинного и нейросетевого переводов;

сформирован базирующийся на постулатах когнитивной лингвистики метаязык исследования; **описаны** *когнитивное моделирование* как гносеологический процесс и *когнитивная модель* как инструмент обработки и интерпретации знаний; **систематизированы** типы когнитивных моделей (пропозициональных, фреймовых, метафорических) и структур (скриптов, сценариев, матриц), что позволило обосновать интегративный теоретический

каркас работы, объединяющий концепции Р. Лангакера, Ф. Джонсона-Лярда, Дж. Лакоффа и Ж. Фоконье;

сформулированы критерии формирования эмпирической базы, обеспечивающие гомогенность выборки: жанрово-стилистическое единство, сопоставимость объема текстов, диахроническая последовательность написания произведений А.П. Чехова и наличие их официальных англоязычных версий;

разработан и реализован поэтапный алгоритм создания параллельного корпуса, включающий сплошную выборку контекстов, содержащих маркеры отрицания, и их сопоставление с пятью вариантами перевода;

обоснован и реализован потенциал цифровых технологий в лингвистическом анализе; на базе компьютерного инструментария **проведена** статистическая обработка выборки по четырем релевантным критериям: объему данных, частотности отрицания в оригинале, распределению трансформаций в структурно-функциональной типологии и эффективности алгоритмов перевода;

разработана методика формализованной разметки данных, включающая проектирование сводных таблиц и применение аппарата математической логики.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что теоретические положения и выводы, сформулированные Я.А. Глотовой, являются достоверными и научно обоснованными, в связи с тем, что:

работа **основывается** на ключевых положениях теоретических и практических исследований отечественной и зарубежной дискурсивной лингвистики, семантики, когнитивной и прикладной лингвистики;

эмпирическая база исследования **представлена** репрезентативной выборкой языкового материала объемом 3000 единиц анализа: 500 примеров, полученных методом сплошной выборки из произведений А.П. Чехова «Скучная история», «Дуэль», «Палата № 6» и «Дама с собачкой» и их 2500 примеров перевода на английский язык;

использован и систематизирован репрезентативный языковой материал – оригинальные тексты на русском языке (произведения А.П. Чехова) и переводные тексты на английском языке, выполненные профессиональными переводчиками (К. Гарнетт, Р. Э. К. Лонг, С. С. Котелянский и Дж. М. Мюрри, А. В. Литвинова и М. Шалина), а также системой машинного перевода Google Translate и языковой моделью Chat GPT;

установлено соответствие полученных автором диссертации результатов положениям авторитетных отечественных и зарубежных ученых, занимающихся изучением особенностей функционирования *отрицания* и *антонимии* в паре языков русский-английский;

результаты исследования прошли **апробацию** на 11 научных конференциях и отражены в **13** публикациях, из которых **4** размещены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Личный вклад соискателя состоит в самостоятельной разработке комплексной методики исследования антонимического перевода как особой переводческой трансформации, уточнении метаязыка описания исследуемого объекта, проведении сопоставительного анализа русскоязычного и англоязычного материала, а также в выявлении когнитивных механизмов реализации антонимического перевода в условиях сопоставления антропогенного, машинного и нейросетевого переводов. Обобщение теоретического материала и обработка эмпирических данных проведены лично автором.

В ходе защиты диссертации **критических замечаний** высказано не было; соискатель предложил убедительные ответы на все поступившие вопросы и замечания.

На заседании 16 июня 2026 года диссертационный совет принял решение присудить Готовой Я.А. ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) за разработку

комплексной методики изучения стратегии антонимического перевода в контексте антропогенного, машинного и нейросетевого переводов.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 7 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 12, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета

по защите докторских и кандидатских диссертаций

Д 72.2.007.09

доктор филологических наук, профессор



Ученый секретарь совета по защите

докторских и кандидатских диссертаций

Д 72.2.007.09

кандидат филологических наук, доцент

Л.А. Борботько

16 июня 2026 г.